

Σας προσκαλούμε
την **Τρίτη 7 Οκτωβρίου 2014**
και ώρα **19.30**

στο **Θεατρικό Αναλόγιο**
με αποσπάσματα από το τετράτομο έργο
μετάφρασης της **Οδύσσειας**, στα γαλλικά,
του **Paul Pouradier Duteil**

***Le retour d'Odysseus à Ithaque,
De l'île de Calypso à Schérie***

***Le retour d'Odysseus à Ithaque,
De Schérie à Ithaque***

Le récit d'Odysseus au roi Alkinoos

La vengeance d'Odysseus

Θα ερμηνεύσει η ηθοποιός
Κατερίνα Διδασκάλου

Επιμέλεια εκδήλωσης: Σοφία Βλάχου-Γαρπόζη

Ο Paul Pouradier Duteil σπούδασε Κλασικές Σπουδές στο Πανεπιστήμιο της Grenoble, υπηρέτησε τη Δημόσια Υπηρεσία της Γαλλίας από διάφορες θέσεις στο Μαρόκο, Ιταλία, Hong Kong, Νορβηγία και ολοκλήρωσε την επαγγελματική του σταδιοδρομία στην Κύπρο ως Πολιτιστικός Σύμβουλος της Πρεσβείας της Γαλλίας και Διευθυντής του Γαλλικού Ινστιτούτου. Ως άνθρωπος που αγαπούσε ιδιαίτερα τα γράμματα και τις τέχνες, αφιέρωσε τα τελευταία τριάντα χρόνια της ζωής του στην επιστημονική έρευνα, την κλασική μουσική και την ποιητική μετάφραση της Οδύσσειας του Ομήρου.

Το 1989, δημοσίευσε, σε συνεργασία με την Άννα Λοϊζίδου - Pouradier Duteil, το βιβλίο *Chypre au temps de la Révolution française*. Το έργο εκδόθηκε από το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κύπρου στο πλαίσιο των εορτασμών για τα διακόσια χρόνια από τη Γαλλική Επανάσταση. Το 1997, εξέδωσε το βιβλίο *Août 1914-Enquête sur une rélève* με σκοπό την αποκατάσταση της ιστορικής αλήθειας για ένα θέμα που αφορούσε άμεσα τον Στρατηγό Paul Pouradier Duteil (παππού του συγγραφέα) και έμμεσα τους μελετητές της ιστορίας του Πρώτου Παγκοσμίου Πολέμου.

Το 1998, ο Paul Pouradier Duteil αποφάσισε να ασχοληθεί και πάλι με τη μελέτη των αρχαίων ελληνικών μεταφράζοντας την Οδύσσεια από τα αρχαία ελληνικά στα γαλλικά. Η επιλογή του έργου δεν ήταν τυχαία. Στον Πρόλογο του πρώτου τόμου, που εξέδωσε το 2006, ο συγγραφέας αναφέρει τα εξής: «...επέλεξα την Οδύσσεια γιατί η ιστορία που διηγείται με είχε γοητεύσει από παιδί και ήθελα να συνδυάσω, την κάπως αυστηρή δραστηριότητα στην οποία θα επιδιόδουν, με την ευχαρίστηση να ξαναβρώ, στην ίδια την πηγή των λέξεων, ένα έργο που αγαπούσα». Έχοντας επίγνωση ότι ο χρόνος δε θα του επέτρεπε να ολοκληρώσει τη μετάφραση όλου του έργου, ο συγγραφέας αποφάσισε να δημοσιεύει σε ξεχωριστούς τόμους συγκεκριμένες ραψωδίες. Έτσι προέκυψαν οι πιο κάτω τέσσερις τόμοι, με τους οποίους ο συγγραφέας προτείνει στο γαλλόφωνο κοινό μια νέα μετάφραση της Οδύσσειας, ιδιαίτερα ποιητική και πιστή στο αρχαίο ελληνικό κείμενο: *Le retour d'Odysseus à Ithaque*, première partie: *De l'île de Calypso à Schérie*. Texte et Traduction (Λευκωσία 2006). *Le récit d'Odysseus au roi Alkinoos*, Texte et Traduction (Λευκωσία 2007). *Le retour d'Odysseus à Ithaque*. Deuxième partie: *De Schérie à Ithaque*. Texte et Traduction (Λευκωσία 2009). *La vengeance d'Odysseus*. Texte et Traduction (Λευκωσία 2011). Ο αδόκητος θάνατός του, τον Ιανουάριο του 2014, δεν του επέτρεψε να δημοσιεύσει τον 5° τόμο του έργου με θέμα: *Le voyage de Télémaque*, του οποίου η μετάφραση μόλις είχε ολοκληρωθεί.

Nous vous invitons
le **Mardi 7 Octobre 2014**
à **19h30**

à la **Lecture Théâtrale**
des extraits de l'œuvre en quatre volumes
traduction de l'**Odyssée**, en français,
de **Paul Pouradier Duteil**

***Le retour d'Odysseus à Ithaque,
De l'île de Calypso à Schérie***

***Le retour d'Odysseus à Ithaque,
De Schérie à Ithaque***

Le récit d'Odysseus au roi Alkinoos

La vengeance d'Odysseus

Interprétation par la comédienne
Katerina Didaskalou

Paul Pouradier Duteil a fait des études de Lettres Classiques à l'Université de Grenoble. Fonctionnaire de la République française, il a travaillé dans divers pays du monde, notamment au Maroc, en Italie, à Hong Kong, en Norvège, et il a terminé sa carrière à Chypre comme Conseiller culturel près l'ambassade de France et Directeur de l'Institut français. Homme qui aimait particulièrement les lettres et les arts, il a consacré les trente dernières années de sa vie à la recherche scientifique, la musique classique et la traduction juxta-linéaire et versifiée de l'Odyssée d'Homère.

En 1989, à l'occasion du Bicentenaire de la Révolution française, il a publié, en collaboration avec Anna Loïzidou - Pouradier Duteil, le livre *Chypre au temps de la Révolution française*. (Publication du Ministère de l'Education et de la Culture de Chypre). En 1997, il a publié le livre *Août 1914. Enquête sur une relève*. Cette publication avait comme but de restituer la vérité historique sur un sujet, qui concernait directement le Général Paul Pouradier Duteil (son grand-père) et indirectement tous ceux qui s'intéressent à l'histoire de la Première Guerre Mondiale.

En 1998, il a décidé de reprendre l'étude du grec ancien en traduisant l'Odyssée en français. Le choix de l'œuvre n'a pas été gratuit. Dans l'Avant-Propos du premier tome publié en 2006, l'auteur rapporte: «...j'ai choisi l'Odyssée parce que l'histoire qu'elle raconte avait très tôt enchanté mon enfance et que je voulais, à l'activité un peu austère à laquelle j'allais m'adonner, joindre le plaisir de retrouver, à la source même des mots, une œuvre que j'aimais». Sachant que le temps ne lui permettrait pas de traduire toute l'Odyssée, il a décidé de publier dans plusieurs tomes les différents chants. C'est ainsi qu'ont paru les quatre tomes suivants qui proposent au public francophone une nouvelle traduction de l'Odyssée, particulièrement poétique et fidèle au texte du grec ancien: *Le retour d'Odysseus à Ithaque*, Première partie: *De l'île de Calypso à Schérie*. Texte et traduction (Nicosie 2006); *Le récit d'Odysseus au roi Alkinoos*, Texte et Traduction (Nicosie 2007); *Le retour d'Odysseus à Ithaque*. Deuxième partie: *De Schérie à Ithaque*. Texte et Traduction (Nicosie 2009); *La vengeance d'Odysseus*. Texte et Traduction (Nicosie 2011). Sa mort inattendue ne lui a pas permis de publier le 5^{ème} volume sous le titre *Le voyage de Télémaque*, dont la traduction venait de finir.